

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE przyszedł, stanął i zawołał jak poprzednimi razy: Samuelu, Samuelu!* Samuel odpowiedział: Mów, bo Twój sługa słucha. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po chwili JAHWE przyszedł, stanął i wezwał, jak poprzednio: Samuelu, Samuelu! Samuel odpowiedział: Mów, proszę, Twój sługa słucha.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem JAHWE przyszedł, stanął i zawołał tak jak poprzednio: Samuelu, Samuelu! I Samuel odpowiedział: Mów, bo twój sługa słucha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyszedł Pan, i stanął a zawołał jako i pierwszy i drugi raz: Samuelu, Samuelu! I rzekł Samuel: Mów Panie, bo sługa twój słucha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł JAHWE, i stanął, i zawołał, jako był zawołał, po wtóre: Samuel! Samuel! I rzekł Samuel: Mów, Panie, bo słucha sługa twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybył Pan i stanąwszy, zawołał jak poprzednim razem: Samuelu, Samuelu! Samuel odpowiedział: Mów, bo sługa Twój słucha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszedł Pan, stanął i zawołał jak i poprzednio: Samuelu, Samuelu! A Samuel rzekł: Mów, bo sługa twój słucha.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A JAHWE przybył, stanął i zawołał jak poprzednio: Samuelu! Samuelu! Samuel zaś odpowiedział: Mów, bo sługa Twój słucha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy JAHWE przyszedł, stanął i zawołał tak, jak poprzednio: „Samuelu, Samuelu!”. Samuel odrzekł: „Mów, bo sługa Twój słucha”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyszedł Jahwe, stanął obok i zawołał jak poprzednio: - Samuelu, Samuelu! Samuel rzekł: - Mów, bo sługa Twój słucha.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов Господь і став і покликав його так як раз і другий, і сказав Самуїл: Говори, бо слухає твій раб.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zjawił się WIEKUISTY, stanął oraz zawołał jak w poprzednich razach: Samuelu! Samuelu! A Samuel powiedział: Mów, bowiem słucha Twój sługa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy przybył JAHWE i stanąwszy, zawołał jak poprzednio: "Samuelu, Samuelu!" A Samuel odrzekł: "Mów, bo sługa twój słucha".

¹⁾ <x>10 22:11</x>; <x>10 46:2</x>; <x>20 3:4</x>